

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

Современное переводоведение

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Современное переводоведение
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

.....

Ответственный редактор
декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 6.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	7
2.	Структура дисциплины.....	8
3.	Содержание дисциплины.....	8
4.	Образовательные технологии	9
5.	Оценка планируемых результатов обучения	10
5.1	Система оценивания.....	10
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
6.1	Список источников и литературы	15
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ...	16
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	16
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	16
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	17
9.	Методические материалы	18
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	18
9.2	Методические рекомендации по подготовке письменных работ	24
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	28

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование системного знания основных научных школ в современном переводоведении; овладение понятийным аппаратом изучаемых научных концепций; умение использовать методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении, в собственном научном исследовании.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины;
- познакомить студентов с современными научными концепциями в данной области знаний;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами, сложившимися в современном переводоведении.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<p>Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p>Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	ПК-1.2. Способен проводить	Знать: основные положения и

	<p>исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p>концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать: основные требования информационной безопасности. Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
<p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в</p>	<p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>	<p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и</p>

собственной научно-исследовательской деятельности		научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-3. Владеет навыками	ПК-3.1 Владеет навыками	Знать: основные виды и типы

подготовки и редактирования научных публикаций	письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	Знать: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. Владеть: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Современное переводоведение» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, получаемые в рамках читающихся параллельно дисциплин «Актуальные проблемы литературоведения», «Философские концепции перевода», «История и методы изучения перевода», «Перевод и межкультурное взаимодействие».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
2	Семинары/лабораторные работы	20
3	Семинары/лабораторные работы	20
Всего:		40

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 176 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Переводоведение как междисциплинарная наука	Формирование теории перевода как составной части сравнительного языкознания в б. СССР в 1930-1950-е гг.; формирование переводоведения как научной дисциплины в Западной Европе в начале 1970-х гг.
2	Семиотический подход к переводу	Теория коммуникации в приложении к процессу перевода. Перевод как перекодировка с одной системы знаков на другую; границы, заданные знаковыми системами; типы перевода. «Бесконечный семиозис» и «намерение текста»: исторические и семиотические основания научной полемики Умберто Эко.
3	Перевод как часть литературной полисистемы	Научные труды И. Эвен-Зохара; связи с русским формализмом
4	Филологический подход к переводоведению	Научные труды М.Л. Гаспарова о переводе; труды Ю.Д. Левина об истории перевода в России, межнациональных связях русской литературы (1960-90-е гг.)
5	Лингвистическая теория перевода / теория уровней эквивалентности	Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова Теория «сдвигов» (shifts) Дж. Кэтфорда Концепция «формальной и динамической эквивалентности» Ю. Найды

6	Интерпретационный подход к переводу/ смысловой способ перевода	Проблематика, связанная с интерпретации versus переводом
7	Концепция формальной и динамической эквивалентности	Научные труды Ю. Найда о переводе Библии; концепции динамической эквивалентности
8	«Культурологический поворот» в переводоведении 1980-х гг.	«Культурологический поворот» (the cultural turn) в западном переводоведении 1980-х гг.
9	Прагматический подход к переводу	Прагматика в переводе (А.Д. Швейцер) и «скопос теория» К.Райсс и Ханса Фермеера (K. Reiss и Hans J.Vermeer): схождения и различия.
10	Скопос теория	что такое «skopos» в применении к переводу? Что такое «скопос теория»? Ее адепты? Области научных знаний, где применяется понятие «skopos»?
11	Динамика переводческой нормы / дескриптивное переводоведение	Понятие переводческой нормы и концепцию динамики переводческих норм в системе дескриптивного подхода к переводу Гидеона Тури.
12	Рецептивный подход к переводу/рецептивная теория	Рецептивная модель перевода и межкультурного пространства В. Изера
13	Феминистский подход к переводу / гендер в переводоведении	Работы по гендерному переводоведению Луизы фон Флотов
14	Философские концепции в переводоведении	Научные труды о вопросах перевода и задачах переводчика В. Беньямина, Ортега-и-Гассета

4. Образовательные технологии

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел I.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел II.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел III.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел IV.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел V.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
VI	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VII.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VIII.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.1 Раздел IX.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
X.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.2 Раздел XI.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.3 Раздел XII.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XIII.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
4.1.4 Раздел XIV.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Промежуточная аттестация	Экзамен, зачет	Защита проектов

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос	5 баллов	30 баллов

- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация зачет, экзамен		40 баллов
Итого		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Прослушивание лекции в записи; умение сделать резюме лекции на историческую тему; участие в дискуссии по вопросам лекционного материала; комментированный анализ текста; составление исторического глоссария, глоссария историко-культурных реалий; самостоятельный перевод художественного текста; просмотр экранизаций с последующим обсуждением в формате круглого стола; сравнительный анализ поэтического текста в оригинале и в переводе на русский и иностранные языки.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работу на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
1	Раздел 1. Переводоведение как междисциплинарная наука	2
2	Раздел 2. Семиотический подход к переводу	3
3	Раздел 3. Перевод как часть литературной полисистемы	3
4	Раздел 4. Филологический подход к переводоведению	
5	Раздел 5. Лингвистическая теория перевода / теория уровней эквивалентности	3
6	Раздел 6. Интерпретационный подход к переводу/ смысловой способ перевода	3

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
7	Раздел 7. Концепция формальной и динамической эквивалентности	3
8	Раздел 8. «Культурологический поворот» в переводоведении 1980-х гг.	3
9	Раздел 9. Прагматический подход к переводу	3
10	Раздел 10. Скопос теория	3
11	Раздел 11. Динамика переводческой нормы / дескриптивное переводоведение	2
12	Раздел 12. Рецептный подход к переводу/рецептивная теория	3
13	Раздел 13. Феминистский подход к переводу / гендер в переводоведении	3
14	Раздел 14. Философские концепции в переводоведении	3
Итого:		40

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
3	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
4	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	40	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выступление с презентацией и докладом по контрольным вопросам (см. ниже).

Итоговая аттестация проходит в форме дискуссии по материалу всего курса в форме «Защиты проектов».

Контрольные вопросы (ПК-3; ПК-4)

Теория коммуникации в приложении к процессу перевода.

Перевод как перекодировка с одной системы знаков на другую; границы, заданные знаковыми системами; типы перевода.

«Бесконечный семиозис» и «намерение текста»: исторические и семиотические основания научной полемики Умберто Эко.

«Переводный язык» как *tertium comparationis* третье между ИЯ (языком источника) и ПЯ (языком перевода)

Признаки «переводного языка»

Плохой перевод по В. Беньямину

Понятие переводческой нормы

Концепция динамики переводческих норм в системе дескриптивного подхода к переводу

Гидеона Тури.

Концепция «динамической эквивалентности» Ю. Найды *versus* теория «уровней переводческой эквивалентности» В.Н.Комиссарова.

Концепция «культурологического поворота» в переводоведении 1980-90х гг.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 24.03.2020)

Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха / М. Л. Гаспаров. - Изд. 2-е (доп.). - М. : Фортуна, 2003. - 270 с. : табл. - Библиогр.: с. 251-259.

Гаспаров М. Л. Очерк истории русского стиха : Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика: учебное пособие для студентов, бакалавров и магистрантов филол. специальностей ун-тов / М. Л. Гаспаров. - [Изд. 2-е (доп.)]. - Москва : Фортуна, 2002. - 351 с.

Дейк Тен А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк ; сост. В. В. Петрова ; пер. с англ. под ред. В. И. Герасимова ; вступ. ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова. - Благовещенск : БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. - 309 с.

Прунч, Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого языка О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочки, С. Архипова, В. Шубина. Под научной редакцией Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 512 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

<https://e-book.fwf.ac.at/o:827>

<https://new.znanium.com/catalog/document?id=343363>

<https://new.znanium.com/catalog/document?id=346045>

<https://new.znanium.com/catalog/document?id=342928>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1. Семиотический подход к переводу

1. Теория коммуникации в приложении к процессу перевода.
2. Перевод как перекодировка с одной системы знаков на другую; границы, заданные знаковыми системами; типы перевода.
3. «Бесконечный семиозис» и «намерение текста»: исторические и семиотические основания научной полемики Умберто Эко.

Литература

Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Прунч, Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого языка О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, С. Архипова, В. Шубина. Под научной редакцией Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 512 с.

Jacobson, Roman. 'On Linguistic Aspects of Translation' (электронный файл)

Lambert, Jose, and Gorp, Hendrik van. On Describing Translations. In Theo Hermans (ed). *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm, 1985. P. 42-53. (электронный файл)

Eco, Umberto. Interpretation and History. In *Interpretation and Overinterpretation*. Ed. Stefan Collini. Cambridge, 1992. Pp. 23-43. (электронный файл)

Тема 2. Параметры написания курсовой работы

1. Методика сопоставительного анализа поэтических и прозаических ИТ и ТП
2. Виды комментирования текста; переводческий комментарий

Литература

К вопросу 1

Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Reinhold, Natalya. Marshak's Translations as a Point of Controversy in Contemporary translation studies // "Vom Altern der Texte". Bausteine fuer eine Geschichte des interkulturellen Wissenstransfers. Hg. Hartwig Kalverkaemper und Larisa Schippel. Berlin: Frank&Timme, 2012. Band 45. S. 87-103.

Reinhold, Natalya. On the Old and New Translations of Leo Tolstoy's work into English // *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Hartwig Kalverkaemper / Larisa Schippel (hg.) Berlin: Frank & Timme, 2009. S. 547-563.

Набоков В. В. Искусство перевода. Пер. Е. Рубиновой и А. Курт / Владимир Набоков. Лекции по русской литературе. – М.: Издательство Независимая Газета, 1999. – с. 389-397. (электронная версия)

Набоков В. Заметки переводчика I и II (впервые напечатаны по-английски в «Новом журнале», 1957 г. Кн. 49, стр. 130-144.) / Набоков В. Собрание сочинений. – СПб: Симпозиум, 2003. Т. 5. С. 602-635.

Набоков В. По поводу адаптации [рецензия на антологию: Olga Carlisle. Poets on Street Corners. New York: Random House, 1968]/ Набоков о Набокове и прочем. – М.: Издательство Независимая Газета, 2002. - С.581-587. (критический разбор перевода стихотворения О.Мандельштама «За гремучую доблесть грядущих веков...», выполненного Робертом Лоуэллом). (электронная версия)

Рейнгольд, Н. И. О старых и новых англоязычных переводах Л.Н. Толстого / Наталья Рейнгольд // Материалы I Международного семинара переводчиков произведений Л.Н. Толстого / [ред.-сост. Г.В. Алексеева]. - Ясная Поляна: Ясная Поляна, 2007. - С. 57-74.

Эко, Умберто. Как писать дипломную работу. Перевод с итальянского Елены Костюкович. М., 2003.

Якобсон, Роман и Леви-Стросс, Клод. «Кошки» Шарля Бодлера. Перевод с франц. Г.К.Косикова // Структурализм «за» и «против». Под ред. Е.Я.Басина и М.Я.Полякова. – М.: Прогресс, 1975. – С. 231-255. (электронный вариант)

Reiss, Katarina. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen von Katharina Reiss*. HG. Mary Snell-Hornby et al. Wien: WUV-Universitätsverlag, 1995.

Even-Zohar, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem (1978, revised 1990)

Toury, Gideon. Translations as Facts of a 'Target' Culture. The Nature and Role of Norms in Translation. In *Descriptive Translation Studies and Beyond*. - Amsterdam: JBPC, 1995.

Lefevere, André. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Amsterdam, 1975. – 127 p.

Nabokov, Vladimir. 'The Art of Translation'. *New Republic* 105:160-2. (электронный вариант)

Nabokov, Vladimir. Problems of Translation: 'Onegin' in English // *The Translation Studies Reader*. Ed. by Lawrence Venuti. – London and New York: Routledge, 2002. – Pp. 71-83. (электронная версия)

Jones, Frances R. 'Translating Poetry: Phases of Attack'. – Talk at the International Literary Translation Seminar at University of Warwick. – December 1994.

Chi-Gyu Kim (Kim Jong-Gil). 'Is rhythm translatable?' – Ibid.

К вопросу 2

Гаспаров М. Л. Ю.М. Лотман и проблемы комментирования // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 70-74

Зенкин С. Комментарий и его двойник // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 75-81

Казакова Т.А. Переводческий комментарий: структура и функции // Четвертые Федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып. 4 – СПб., 2003. – С.168-178

Комментарий: блеск и нищета жанра в современную эпоху (Стенограмма «круглого стола» в рамках XI Лотмановских чтений) // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 102-121

Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М., 1998.

Левин Ю.Д. Об исторической эволюции принципов перевода // Международные связи русской литературы: сборник статей. М.-Л., 1963.

- Лотман Ю.М.* Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. – Ленинград: Просвещение, 1980.
- Майофис М.* От редактора / вступление к разделу «Комментарий: социальная и историко-культурная рефлексия» // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 67-69
- Маркччи Дж. Д.А.* Пригов по-итальянски: с комментариями или без? // Шестые федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып.6. – С-П.: СпГУ, 2005 – С. 201-212
- Мильчина В.* Комментарий умер? Да здравствует комментарий! (отчет об XI Лотмановских чтениях) // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С.121-133.
- Набоков, В.* Комментарий к роману А. С. Пушкина "Евгений Онегин" // Владимир Набоков; Пер. с англ. [Е. М. Видре] Комментарий к роману А. С. Пушкина "Евгений Онегин" / СПб.: Искусство-СПБ : Набоковский фонд, [1998] – 928 с.
- Подобедова О.И.* О природе книжной иллюстрации. – М.: Советский художник, 1973. – 336 с.
- Рейсер С.А.* Основы текстологии – Л.: Просвещение, 1978 – 175 с.
- Рейсер С.А.* Палеография и текстология нового времени. – М., 1970.
- Рейтблат А.И.* Комментарий в эпоху Интернета (Методологические аспекты) // Новое литературное обозрение № 66, 2004
- Ронен О.* Подражательность, антипародия, интертекстуальность и комментарий // Новое литературное обозрение № 42, 2000
- Томашевский Б.В.* Писатель и книга. Очерк текстологии, 2 издание, М., 1959
- Хьюитт К.* Современный английский роман в контексте культуры. Комментарий как форма преподавания: перевод с английского Натана Эйдельмана // Вопросы литературы № 5, 2007
- Якименко О.А.* Перевод и комментарий: пределы адаптации // Шестые федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып.6. – С-П.: СпГУ, 2005 – С. 508-515
- Якобсон Р.* Избранные работ по лингвистике: переводы с английского, немецкого, французского языков. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1998. – 448 с.
- Пушкин, А. С.* Eugene Onegin : A novel in verse : In 4 vol. / By Aleksandr Pushkin; Transl. from the Russ., with a commentary, by Vladimir Nabokov; Translator's introd. Eugene Onegin: London: Routledge & Kegan Paul, Cop. 1975.

Тема 3. Лингвистическая теория перевода: теория эквивалентности в переводе

1. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова
2. Теория «сдвигов» (shifts) Дж. Кэтфорда
3. Концепция «формальной и динамической эквивалентности» Ю. Найды

Литература

Обязательная

Основная

- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)
- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. - М.: Издательство «ЭТС», 1999. – С. 117-137. (электронный файл)
- Catford J.C.* Translation Shifts / Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics.* OUP, 1965. (электронный файл).
- Nida Eugene.* *Toward a Science of Translating.* Leiden, Holland: E.J.Brill, 1964. (электронный файл)

Прунч, Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого языка О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, С. Архипова, В. Шубина. Под научной редакцией Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 512 с.

Дополнительная

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978.
Baker Mona. *In other words* (1992)

Тема 4. Культурологическая школа в переводоведении

1. «Культурологический поворот» (the cultural turn) в западном переводоведении 1980-х гг.

Литература

Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 24.03.2020)

Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Lefevere, André, Bassnett, Susan. “Introduction: Proust’s Grandmother, and *The Thousand and One Nights*: ‘The Cultural Turn’ in Translation Studies”. In: *Translation, History, Culture*. Ed. by Susan Bassnett and André Lefevere. London: Pinter, 1990. P.1-13.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

Bassnett, Susan and Lefevere, André (eds). *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers, 1990.

Тема 5. Динамика переводческой нормы / дескриптивное переводоведение

1. Понятие переводческой нормы и концепцию динамики переводческих норм в системе дескриптивного подхода к переводу Гидеона Тури.

Литература

Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)

- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)
- Салимова, Д.А.* Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 24.03.2020)
- Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

- Абармитова Б.В.* Понятие дескриптивной нормы перевода // Перевод: кадры решают все: Сб. статей / Отв. ред. Убин И.И. – М.: Всерос. центр переводов, 2003. – С. 48 – 62.
- Gideon Toury. Translations as Facts of a ‘Target’ Culture. The Nature and Role of Norms in Translation. In *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: JBPC, 1995. P. 23-39, 53-65 (электронный файл)

Тема 6. Скопос теория: концепции К.Райс и Ганса Фермеера: немецкоязычная школа в переводоведении

1. что такое «skopos» в применении к переводу?
2. Что такое «скопос теория»? Ее адепты? Области научных знаний, где применяется понятие «skopos»?
3. Прагматика в переводе (А.Д. Швейцер) и «скопос теория» К.Райс и Ханса Фермеера (K. Reiss и Hans J. Vermeer): схождения и различия.

Литература

Основная

- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)
- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)
- Салимова, Д.А.* Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 24.03.2020)
- Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

- Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие. М., 2001. 424 с.
- Швейцер А. Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., Наука, 1988. 214 с.
- Райс К.* Классификация текстов и методы перевода/ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.-М.:Международные отношения, 1978.-С.202-228.

Тема 7. Методика сопоставительного анализа текста источника (ИТ) и текста перевода

(III)

Основная литература

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)

Салимова, Д.А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 24.03.2020)

Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Голуб Л.Н. Параллельные тексты в переводческой практике (распечатка)

Шадрин В.И. Параллельный текст как объект переводоведения// Федоровские чтения. С. Петербург: СПбГУ, 2005. С. 450-453. (распечатка)

Even-Zohar, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem (1978, revised 1990) (электронный файл)

Lefevre, Andre. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Amsterdam, 1975. – 127 p. (электронный файл)

Reinhold, Natalya. ‘On the Old and New Translations of Leo Tolstoy’s work into English’ // *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Hartwig Kalverkaemper / Larisa Schippel (hg.) Berlin: Frank & Timme. S. 547-563. (электронный файл)

Тема 8. Философские концепции в переводоведении

1. Анализ статей В. Беньямина и Х. Ортега-и-Гассета: что такое «плохой перевод», по В. Беньямину?
2. Какой смысл вкладывает Беньямин в понятие «чистый язык» (reine Sprache)? «посмертная жизнь перевода» (Ueberleben des Originals)? определение перевода «Uebersetzung ist eine Form» (ср. “Translation is a mode” (англ. перевод); «Перевод есть форма» (русский перевод))?
3. С кем ведет диалог рассказчик в работе Ортега-и-Гассета? Почему выбрана такая форма? Что она дает? Что Вы думаете о словах «последний представитель вымершей фауны, если в присутствии другого человека способны думать, что прав он, а не вы»;
4. Что есть псевдоперевод, по Ортега-и-Гассету?
5. Анализ аргументации Ортеги положения о том, что один и тот же текст допускает несколько переводов.

Литература

Основная

- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 24.03.2020)
- Базылев, В.Н.* Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 24.03.2020)
- Салимова, Д.А.* Двязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 24.03.2020)
- Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

- Беньямин Вальтер.* Задача переводчика. Перевод Е. Павлова (электронный файл)
<http://www.commentmag.ru/archive/11/6.htm>
- Хосе Ортега-и-Гассет. Нищета и блеск перевода (1930) (электронный файл)
- Benjamin Walter. Die Aufgabe des Uebersetzers (Charles Baudelaire TABLEAU PARISIENS: Deutsche Uebertragung mit einem Vorwort “Ueber die Aufgabe des Uebersetzers” (1923) // Gesammelte Schriften. Frankfurt/M. Suhrkamp Verlag, 1972. S. 9-21.
- Benjamin Walter. The Task of the Translator (An Introduction to the Translation of Baudelaire’s TABLEAU PARISIENS) / Illuminations. Trans. by H. Arendt. 1978. P. 69-82.
- Jose Ortega y Gasset, ‘The Misery and the Splendour of Translation’ (1937). Trans. into English by Elizabeth Gamble Miller. In Rainer Schulte and John Biguenet (eds) *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press, 1992. P. 93-112

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические указания по написанию курсовых работ

Выбор темы производится студентом самостоятельно при консультации с научным руководителем.

Требования к курсовым работам:

- Курсовая работа должна быть оригинальным (самостоятельным, не переписанным, не компилятивным) научным исследованием. Использование источников и научной литературы без ссылок на них недопустимо.
- В курсовой работе должна быть учтена важнейшая научная литература по избранной теме, причем не только общие положения исследований, но и конкретные наблюдения. Свою трактовку проблемы студент обязан соотнести с уже существующими.
- Курсовая работа должна представлять собой связный научный текст, написанный на грамотном литературном языке.
- Объем курсовой работы – не менее 15 страниц (превышать минимальный объем более, чем в два раза, не рекомендуется).
- Объем списка научной литературы – не менее 20 пунктов.
- Курсовая работа должна быть аккуратно оформлена в соответствии с настоящими методическими указаниями.

Этапы написании курсовой работы:

- Выбор темы
- Сбор материала (выбор источников)
- Изучение истории вопроса (составление библиографии, чтение научной литературы, конспектирование, написание библиографических обзоров)
 - Анализ, систематизация, классификация материала
 - Выбор методологии работы с материалом
 - Составление плана работы
 - Написание работы
 - Оформление работы

Структура курсовой работы

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть (главы, параграфы, разделы);
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- приложения (по желанию).

Введение представляет собой связный текст, который обязательно должен включать в себя следующие элементы (в любом порядке):

- Обоснование выбора темы: разъяснение формулировки, выделение проблемного ядра;
- Актуальность исследования;
- Состояние проблемы в научной литературе (краткий библиографический обзор);
- Новизна темы работы (или поворота темы);
- Цели работы (основные) и частные задачи, которые необходимо решить, чтобы достичь указанной цели;
 - Объект и предмет анализа;
 - Методология работы;
 - Обоснование структуры работы;
 - Обоснование выбранного материала.

Введение составляет примерно 1/5 от общего объема курсовой работы (2-3 страницы).

Основная часть курсовой работы состоит из разделов (обычно – глав), количество и тематика которых зависит от вычленения аспектов основной задачи исследования. В каждой главе наряду с анализом того или иного материала (текстов или документов) могут быть рассмотрены суждения различных ученых по отдельным конкретным вопросам, связанным с изучаемыми фактами, т.е. подробные библиографическими обзорами.

Главы (разделы) могут делиться на подглавы (подразделы). Необходимо соблюдать логику общей структуры работы и единство нумерации.

Главы (разделы) должны соотноситься друг с другом по содержанию и быть примерно равными по объему.

В итоге каждая глава должна быть завершена краткой формулировкой результатов предпринятого исследования.

Заключение должно свести воедино и обобщить выводы всех глав, чтобы решение частных задач оказалось тем самым предпосылкой итогового решения главной задачи и достижения цели исследования. Кроме того, здесь могут быть указаны перспективы дальнейшей работы над темой.

Список использованных источников и литературы состоит из следующих разделов:

1. Источники (художественные тексты, дневники, письма, мемуары, документы, критические статьи, т.е. все то, что является материалом исследования)
 - а. Опубликованные (сначала на русском языке, потом на иностранных)

- в. Неопубликованные (т.е. архивные материалы; опять же сначала на русском языке, потом на иностранных)
2. Научная литература (на русском и иностранном языках)
 3. Справочная литература
 4. Ресурсы Internet

Список источников и литературы должен быть пронумерован. Внутри каждого блока должен соблюдаться алфавитный порядок.

Список должен быть оформлен в соответствии с ГОСТом 7.1–2003.

В конце работы могут быть (по желанию) приложения: таблицы, схемы, иллюстрации, отдельные анализируемые (или переведенные студентом) тексты и т.п., фотодокументы, текстовые документы и т.п. Они служат для иллюстрации отдельных положений исследуемой проблемы. Приложения помещаются после библиографического списка, в порядке их упоминания в тексте. Каждое приложение начинается с нового листа, в правом верхнем углу которого пишут слово «Приложение» и номер, обозначенный арабской цифрой без знака №, например: «Приложение 1».

Оформление курсовой работы

1. Курсовая работы должна быть отредактирована и вычитана. Наличие опечаток, а также орфографических, пунктуационных, грамматических, речевых ошибок является основанием для снижения оценки.

2. Работа должна быть оформлена на одной стороне листа бумаги формата А4.

3. Титульный лист оформляется строго по образцу.

4. Вторая страница – это содержание работы. Содержание включает наименования всех разделов (глав), подразделов (параграфов) с указанием номера начальной страницы. Важно соблюдать единую систему нумерации разделов и подразделов.

5. С третьей страницы начинается собственно текст работы. Нумерация страниц проставляется арабскими цифрами вверху по центру. Номер на первой странице главы (равно как и на титульном листе и содержании) не ставится.

6. Число разделов определяется темой работы. Каждый раздел (главу) следует начинать с нового листа. Подразделы (параграфы) начинать с нового листа не рекомендуется.

7. Заголовочный комплекс:

- разделы должны иметь заголовки, которые начинаются с абзаца;
- заголовки разделов (глав) печатаются 16 кеглем полужирным шрифтом;
- заголовки не подчеркиваются;
- точка в конце заголовка не ставится;
- заголовок отделяется от подзаголовка и/или основного текста интервалом;
- заголовок выравнивается по центру;
- заголовки разделов и подразделов могут быть пронумерованы арабскими цифрами; номер параграфа (подраздела) состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой (1.1; 1.2);

• должна быть единая система нумерации и оформления заголовков и подзаголовков.

8. Текст работы:

- поля: левое – 25 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм.
- гарнитура Times New Roman;
- кегль: основной текст – 14, сноски и стихи – 12, заголовки – 16;
- интерлиньяж (интервал между строками): основной текст – 1,5 (полуторный), сноски и стихи – 1 (одинарный);
- выравнивание текста по ширине;

- каждый абзац начинается с красной строки; отступ должен равняться 1,25; в Microsoft Word абзац устанавливается автоматически; использование пробелов для отступа не допустимо;

- единое оформление заголовков и подзаголовков;
- единое оформление списков;
- необходимо различать тире (–) и дефис (-); в Microsoft Word тире вставляется следующим образом: Вставка → Символ → Специальные знаки → Короткое тире;
- цитаты должны быть заключены в кавычки;
- необходимо различать внешние («») и внутренние (‘’) кавычки; для второго типа кавычек необходимо переключить клавиатуру на латинский шрифт;
- обязательно расставлять автоматические переносы слов;
- не ставить переносы слов вручную;
- нельзя начинать строку с тире или разрывать инициалы и фамилию, чтобы избежать этого, необходимо вставлять неразрывный пробел; в Microsoft Word неразрывный пробел вставляется следующим образом: Вставка → Символ → Специальные знаки → Неразрывный пробел, либо одновременным нажатием клавиш Ctrl, Shift и пробел

9. Сокращения могут использоваться только в соответствии с ГОСТом 7.12-93.

10. Сноски оформляются в соответствии с ГОСТом Р 7.0.5-2008 (см. приложение 3).

11. Список использованных источников и литературы должен быть оформлен в соответствии с ГОСТом 7.1-2003: Библиографическая запись. Библиографическое описание, ГОСТом 7.80-2000. Библиографическая запись. Заголовок, ГОСТом 7.82-2001. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - формирование системного знания основных научных школ в современном переводоведении; овладение понятийным аппаратом изучаемых научных концепций; умение использовать методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении, в собственном научном исследовании.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины;
- познакомить студентов с современными научными концепциями в данной области знаний;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами, сложившимися в современном переводоведении.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<p>Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p>Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и</p>

		виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.

источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности		<p>Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p>Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов</p>

<p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p>	<p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p>	<p>проведённого исследования. Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p>
	<p>ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций</p>	<p>Знать: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. Владеть: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.</p>
	<p>ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания</p>	<p>Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.</p>

По дисциплине (модулю) предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой/ экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.